

Жанр самоучителя исторически сменил собою различные словарики или разговорники малознакомых языков, интерес к которым обычно возникал в определенных историко-культурных и экономических условиях. Так, например, в 1828–1829 гг. были изданы две части (разговорник и грамматика) «Карманной книги для русских воинов в турецких походах» О. И. Сенковского – работы, близкой по своему типу к самоучителю. Различные самоучители появлялись во второй половине XIX в. – период русских походов в Среднюю Азию. Чаще всего они составлялись образованными офицерами или представителями русской администрации Туркестанского края, преследовавшими сугубо прагматические цели.

В XX в. связи с общим развитием отечественной тюркологии и созданием востоковедческих учебных заведений жанр самоучителя постепенно уступил место учебникам с систематическим изложением основ того или иного тюркского языка, выполненных профессионалами.

Развитие торгово-экономических связей между Россией и Турцией в наше время, широкий приток туристов в Турцию из России пробудили интерес наших соотечественников к культуре Турции, повлекший за собою также интерес к турецкому языку. Возродился жанр самоучителя, но в несколько измененном виде: жанр путеводителя-самоучителя, в котором знакомство с основами языка и его лексикой дается через тексты, имеющие познавательный характер и содержащие сведения об истории страны, наиболее значительных архитектурных памятниках, повседневной жизни турецкого города. Именно таков самоучитель турецкого языка О. Ф. Кабардина. Особенность предлагаемой работы состоит в том, что ее автор – физик по специальности, много лет читавший лекции в учебных заведениях Турции и вынужденный выучить турецкий язык самостоятельно, разработав собственную систему усвоения языка иного строя. Это обусловило некоторые принципиальные методические установки автора, могущие вызвать неприятие у профессиональных преподавателей турецкого языка. К ним можно отнести сознательное исключение из объяснений общепринятой лингвистической терминологии, своеобразный отбор языковых явлений для их объяснения, игнорирование некоторых особенностей турецкого языка как языка иносистемного (например, опущено специальное пояснение к разряду послелогов – функциональных аналогов русских предлогов; не описана группа глагольных имен, имеющих свойства причастий и имен действия, являющихся в турецком языке фундаментом глагольных словосочетаний и более сложных синтаксических конструкций; практически не дана система относительных временных форм, без понимания которых затруднено освоение повествовательных

жанров, и др.). В силу этого значительная часть турецких текстов самоучителя, которые даются с параллельным русским переводом, ставят перед читателем необходимость самостоятельного выведения соответствующих правил, что, собственно, можно рассматривать как одну из методических составляющих такого типа учебного пособия. Но это же дает основание предполагать, что данный самоучитель может вызвать и его неоднозначную оценку.

Работа О. Ф. Кабардина представляет несомненный практический интерес: она отличается продуманным введением лексики, ее расположением по тематическим разрядам, среди которых особое место занимает компьютерная терминология в ее турецко-англо-русских соответствиях. Работу украшают пословицы и поговорки, связанные с языковыми темами урока. Интересна и многообразна система упражнений по введенному грамматическому материалу; к большинству упражнений имеются ключи, что весьма редко в учебных пособиях по турецкому языку. И наконец, предлагаемый самоучитель является первым в нашей стране пособием по турецкому языку, снабженным звуковым приложением.

Книгу в конечном счете сможет оценить читатель, который терпеливо и систематически пройдет тот нетрадиционный путь, который ему предлагает автор.

Доктор филологических наук, профессор Э. А. Грунина

Как устроена эта книга, и как с ней работать

Дорогие друзья!

Данное практическое пособие предназначено для самостоятельного изучения турецкого языка в таком объеме, который позволит учащемуся, владеющему русским языком, понимать устную и письменную турецкую речь, говорить и писать по-турецки в пределах потребностей повседневного бытового общения.

Возможность самостоятельного изучения турецкого языка обусловлена прежде всего тем, что большинство звуков турецкой речи имеет близкие соответствия в русской речи. В этом отношении для человека, говорящего по-русски, турецкий язык значительно легче французского или английского. Кроме того, изучение турецкого языка облегчается его подчиненностью четким грамматическим правилам, почти не имеющим исключений.

Однако посильность задачи не означает ее легкости. Грамматика турецкого языка очень богата, и — к сожалению для желающих изучить турецкий язык быстро — в самой простой разговорной речи используются весьма разнообразные грамматические конструкции. Для того чтобы понимать турецкую речь и выражать свои мысли на турецком языке, вы должны получить базовые грамматические сведения в существенном объеме — они и даются в этом самоучителе в виде таблиц и правил, с привлечением большого числа примеров. При этом важной особенностью данной книги является простота и доступность изложения, отсутствие специальной терминологии.

Поскольку с помощью предлагаемого пособия вы будете учиться сами и проверять себя тоже будете сами, вы должны четко представлять себе, как построена книга и как нужно изучать содержащиеся в ней материалы.

Самоучитель состоит из 64 уроков, словарей и приложений.

В уроках 1–2 даются сведения о том, как читать турецкие слова и правильно выговаривать звуки турецкого языка. Большим подспорьем при овладении устной речью станет для вас аудио-приложение к самоучителю: на компакт-диске записана живая турецкая речь. Для того чтобы вы не забывали прослушивать диск, все озвученные материалы, имеющиеся в книге, помечены специальным значком, например:

УПРАЖНЕНИЕ

Изучая уроки 3–53, вы будете взаимосвязанно осваивать лексику и грамматику турецкого языка: именно так составлены упражнения¹, предложенные в данных уроках. К большинству упражнений имеются ключи, т. е. правильные варианты выполнения заданий; ключи к конкретному упражнению можно найти, перевернув страницу или две, а специальный значок указывает, что упражнение ключами снабжено, например:

¹ Часть упражнений разработана редакторами книги, а именно упражнения 4, 5, 7, 14, 17, 18, 25, 26, 28, 30, 34, 36, 38, 40, 43, 44, 51, 53, 56, 58, 61, 64, 65, 71, 73, 74, 77, 78, 79, 82, 83 б), 83 в), 85, 90, 92, 93, 95, 97, 99, 101, 103, 106, 108, 117, 121, 123, 126, 128, 129, 134–137 и др.

УПРАЖНЕНИЕ 1.

Для того чтобы легче было проверять себя, можете выполнять упражнения, делая записи прямо в книге – самоучитель оформлен так, что послужит вам и рабочей тетрадью.

Начиная с урока 34 в пособии даются учебные тексты для чтения и перевода, содержащие сведения о турках, Турции и ее истории, о главных городах страны, исторических памятниках. При составлении этих текстов использовались статьи, опубликованные в турецких журналах и на турецких сайтах в Интернете, школьные учебники. Стиль изложения турецких авторов по возможности сохранен – для того чтобы вам было легче понять, какой представляется туркам их страна, какой они видят историю своего народа и государства.

Тексты снабжены краткими словарями и переводами, при этом в словари включаются только впервые встречающиеся турецкие слова. Учтите, что готовые переводы не являются подстрочными: они подвергнуты литературной обработке и даются для того, чтобы вы обращались к ним в случае затруднений. Не огорчайтесь, если что-то не сможете перевести самостоятельно: сравнение оригинала с литературным переводом – это прекрасный метод изучения иностранных языков. Немецкий археолог Генрих Шлиман, открывший местонахождение Трои, стал полиглотом, занимаясь именно по такому методу. Кстати, знаете ли вы, что Троя находилась на территории современной Турции? Читайте об этом в тексте **Ege bölgesi** в уроке 37.

Примерно с урока 36 вы перейдете к активизации усвоенной лексики и грамматики и станете всё больше и больше заниматься развитием речи. В этом вам помогут учебные диалоги, насыщенные распространенными разговорными оборотами и формулами речевого этикета. Надеемся, что подобный языковой материал поможет вам свободно общаться с жителями Турции в различных бытовых ситуациях: в аэропорту, на улице, в гостинице, на базаре, в магазине и т. д.

Во многих уроках вы встретите рубрику «А знаете ли вы?..», посвященную турецко-русским языковым связям¹. Содержащиеся в этой рубрике сведения – порой неожиданные для неспециалистов – почерпнуты из «Этимологического словаря русского языка» М. Фасмера (М., 1987) и книги «Русские фамилии» Б. О. Унбегауна (М., 1989). Они обогатят ваш словарный запас и, возможно, стимулируют мотивацию к углубленному изучению турецкого языка.

Обратите особое внимание на турецкие пословицы и поговорки, приводимые в связи с лексикой или грамматикой того или иного урока, например:

Kavgada kılıç ödünç verilmez. – В бою меч займы не дают.

Старайтесь запоминать пословицы и поговорки – они очень украсят вашу турецкую речь.

В конце самоучителя вы найдете турецко-русский и русско-турецкий словари. Не забывайте об этих разделах книги – они очень помогут вам при чтении текстов и выполнении упражнений. Кроме того, они включают в себя не только лексику, встречавшуюся в уроках, они довольно велики по объему, а потому могут послужить вам при чтении и переводе оригинальных турецких текстов. В отдельных приложениях в конце книги приводятся англо-турецко-русский словарь компьютерных терминов, а также турецкие названия стран, жителей стран и языков.

А теперь несколько рекомендаций, касающихся вашей работы по самоучителю.

Изучайте не более 1–2 уроков в один день – и тогда при ежедневных успешных занятиях вы сможете приобрести начальные навыки понимания турецкой речи и говорения на турецком языке за 1–2 месяца. При неспешном освоении материала (примерно по уроку в неделю) вы растянете это удовольствие на год.

Целесообразно соблюдать последовательность работы, предложенную автором. Объем материала урока может показаться слишком малым для одного дня занятий. Однако для овладения турецким языком мало прочитать это пособие и понять его. Необходимо не заучить, не зазубрить все новые слова и правила – нужно освоить содержание каждого урока. Слово «освоить» в данном

¹ Материалы рубрики собраны редакторами книги.

случае имеет тот смысл, что все изученное на уроке вы понимаете и употребляете без специальных усилий, как само собой разумеющееся, как это делаете на родном языке. Такое освоение материала может быть достигнуто следующим способом.

Перед началом изучения урока 2 проверьте, всё ли вы запомнили из того, что содержится в уроке 1. Неосвоенные слова, правила и вопросы из упражнений выпишите в тетрадь или на отдельный лист бумаги, обозначив его «Урок 1».

Перед изучением материала урока 3 проверьте сначала по записи «Урок 1», весь ли языковой материал урока 1 вы теперь запомнили. Всё, что запомнили, вычеркните и оставьте только то, что требует повторной проверки. Затем проверьте, всё ли вы запомнили из того, что предлагалось в уроке 2. Неосвоенные слова, правила и вопросы из упражнений выпишите в тетрадь или на отдельный лист бумаги, обозначив его «Урок 2». После этого приступайте к изучению урока 3. И так далее – перед каждым новым уроком повторяйте весь ранее изученный материал, пока он не будет освоен полностью.

Выражаю глубокую признательность Лозану Кайнаку, Хандан Ишджи, Нилгюн Арсланташ, Рейхан Дилек, Бурчак Шахин, Хикмету Динчу, Волкану Демиру и Зое Туебаховой за помощь, оказанную мне при написании этой книги.

Олег Кабардин

УРОК 1

Правила чтения и произношения

Буквы турецкого алфавита и обозначаемые ими звуки

В турецком языке используется латинский алфавит с некоторыми изменениями и дополнениями.

Турецкий алфавит

<i>Буква турецкого алфавита</i>	<i>Буква или сочетание букв русского алфавита, обозначающие приблизительно тот же звук</i>	<i>Буква турецкого алфавита</i>	<i>Буква или сочетание букв русского алфавита, обозначающие приблизительно тот же звук</i>
A a	а	M m	м
B b	б	N n	н
C c	дж	O o	о
Ç ç	ч	Ö ö	<i>отсутствует</i>
D d	д	P p	п
E e	э или е	R r	р
F f	ф	S s	с
G g	г	Ş ş	ш
Ğ ğ	<i>отдельного звука не обозначает</i>	T t	т
H h	<i>х или отдельного звука не обозначает</i>	U u	у
I ı	ы	Ü ü	<i>отсутствует</i>
İ i	и	V v	в
J j	ж	Y y	й
K k	к или къ	Z z	з
L l	л или ль		

Буква с читается как буквосочетание дж в слове джаз.

Буквой ç обозначается звук, который слышится на месте русской буквы ч.

Буква **e** читается как русский звук [э]¹ в слове цел в следующих случаях: в начале слова; в слове, оканчивающемся на гласный звук; перед **n, h, t**. Например: ev [эв] – дом, deve [дэвэ] – верблюд, ben [бэн] – я, dehşet [дэхшэт] – ужас. Если буква **e** стоит в первом слове слова, а во втором есть **i**, то **e** читается как русский звук [э] в слове цель. Например: demir [дэмёр] – железо, deniz [дэниз] – море.

Буква **ğ** обозначает звук, напоминающий русский [г], однако на практике он почти не произносится. Наличие буквы **ğ** в слове обычно несколько удлиняет произношение предшествующего гласного звука. Например: uğur [уур] – счастье, oğlak [оолак] – козленок.

Буква **h** перед буквами **a, i, o, u** читается приблизительно как [х] в слове хлеб. Например: hamam [хамам] – хамам (турецкая баня), horoz [хороз] – петух. Перед буквами **e, i, ö, ü** буква **h** передает звук [х], не имеющий соответствий в русском языке: на слух он воспринимается как шум, слышимый при энергичном выдохе, причем на конце слов данный звук становится почти неслышимым. Например: hekim [хэким] – врач, Allah [алла^х] или [алла].

Буквой **ı** обозначается звук, близкий к звуку, передаваемому в русском языке буквой **ы**.

Буква **j** используется лишь в словах, заимствованных турецким языком из других языков, и передает звук, который похож на русский звук, обозначаемый буквой **ж**. Например: jen [жэн] – ген, jest [жэст] – жест.

Буква **k** читается как [к] перед буквами **a, i, o, u** или после них. Например: kat [кат] – этаж, ak [ак] – белый. Буква **k** читается как [кь] перед буквами **e, i, ö, ü** или после них. Например: kir [кир] – грязь, birlik [бирлікь] – сотрудничество.

Буква **l** читается как [л] перед буквами **a, i, o, u** или после них. Например: dolu [долу] – полный, bavul [бавул] – чемодан. Буква **l** читается как [ль] перед буквами **e, i, ö, ü** или после них. Например: adli [адли] – судебный, dil [диль] – язык.

Буква **ö** передает звук, отсутствующий в русском языке, – [ö]. Посмотрите на рис. 1 и придайте своим губам такое же положение. Затем, не меняя положения губ, произнесите [э]. Получится звук, весьма близкий к турецкому [ö]. Подсказка для тех, кто знает западноевропейские языки: турецкий [ö] похож на тот гласный, который произносится на месте выделенных букв во французском слове **leug** или немецком **schön**. Хотим предостеречь вас: пытайтесь выговорить звук [ö], не ориентируйтесь на то, что слышится в русских словах с буквой **ё**. Например, если слово öl [өл] – умри вы произнесете как [ёл], вас поймут неправильно, поскольку uol [ёл] по-турецки – это путь, дорога.



[ö]

Рис. 1

Буква **ş** передает звук, который слышится на месте русской буквы **ш**.

Буква **ü** также обозначает звук, не имеющий аналогов в русском языке, – [ü]. Придайте своим губам такое же положение, как на рис. 2, и, не меняя положения губ, произнесите [и]. Это даст звук, примерно соответствующий турецкому [ü]. То, что произносится на месте выделенных букв во французском слове **gue** или немецком **müssen**, также близко к турецкому [ü]. Запомните, что отождествлять русский звук, передаваемый буквой **ю**, с турецким [ü] было бы ошибкой. Сравните: ün [юн] – слава, un [юн] – мойся.



[ü]

Рис. 2

Буква **u** обозначает примерно тот звук, который в русском языке передается буквой **й**.

Над буквами **a, u, i** может ставиться знак $\hat{}$. В одних случаях он обозначает удлинение звуков, передаваемых этими буквами. Сравните:

alem [алэм] – флаг

âlem [аалэм] – мир

adet [адэт] – число

âdet [аадэт] – обычай

¹ В квадратных скобках демонстрируется произношение звуков и слов.

В других случаях он указывает на смягчение предыдущего согласного звука. Сравните:

kabuk [кабу́к] — кора	kâbus [кябу́с] — кошмар
langust [лангу́ст] — лангуст	lâzım [лязы́м] — необходимый
gar [га́р] — вокзал	rüzgâr [рүзгя́р] — ветер
tulum [тулу́м] — бурдюк	malûm [малю́м] — известный

Запомните, какие турецкие буквы передают гласные звуки и какие — согласные, поскольку это очень пригодится вам при изучении правил турецкой грамматики.

<p>Турецкие гласные: a, e, ı, i, o, ö, u, ü</p>
<p>Турецкие согласные: b, c, ç, d, f, g, ğ, h, j, k, l, m, n, p, r, s, ş, t, v, y, z</p>

В отличие от русских турецкие гласные в безударной позиции не изменяются и звучат так же четко, как и под ударением. Сравните: русское слово *омлет* мы произносим как [a]млет, а турки свое слово *omlet* выговаривают как [o]mlet; мы произносим слово *электрон* как эл[и]ктрон, а в речи *турок* слово *elektron* звучит как ел[э]ктрон. Несоблюдение данного правила турецкого произношения может приводить к искажению смысла. Например, если турецкое слово *olmak* [олма́к] — быть вы произнесете на русский манер как [алма́к], собеседники подумают, что вы говорите *almak* [алма́к] — брать, взять.

УПРАЖНЕНИЕ 1. Ниже приведены турецкие слова, которые диктор читает по вертикали. Слушайте и повторяйте их вслух за диктором, стараясь в точности воспроизвести его произношение. Если вас интересует значение данных слов, смотрите в словарь в конце самоучителя.

abla	aşama	bilemek	çoşku
acaba	ata	biletçi	cömert
aç	avuç	bileşim	cuma
ada	ayak	boğmak	cüce
af	azgın	boğuntu	çağdaş
ağaç	baba	bölüm	çalgıcı
ahali	baca	bütün	çığ
ağrı	badem	büyü	çığ
akça	bagaj	cahil	çıkış
akım	beceri	canlı	çiftçi
akın	bekâr	cetvel	çok
akrep	beş	cızıltı	çözölmek
âlem	beyin	cici	çuha
aslan	bıyık	cilâ	çürömek

УПРАЖНЕНИЕ 2. Слушайте и повторяйте за диктором турецкие слова. Постарайтесь запомнить их значение, поскольку далее они будут часто употребляться в упражнениях и текстах для чтения.

insan — человек	baba — отец
erkek — мужчина	çocuk — ребенок
kadın — женщина	evlât — дитя
anne — мать	ev — дом

at — лошадь
kedi — кошка
koşun — овца
köpek — собака

çiçek — цветок
ot — трава
kâğıt — бумага
selâm — приветствие

☺ А знаете ли вы?..

Русский и турецкий языки весьма существенно отличаются друг от друга. Они не являются родственными и относятся к разным языковым общностям, или языковым семьям. Русский язык входит в индоевропейскую семью языков. Его ближайшие «родственники» — украинский и белорусский языки, а дальние «родственники» — хинди, персидский, немецкий, французский и многие другие. Турецкий язык принадлежит к тюркской языковой семье, наиболее известные представители которой таковы: чувашский, туркменский, азербайджанский, казахский, киргизский, татарский, башкирский, узбекский, тувинский, якутский, хакасский языки. К тюркским относятся и некоторые мертвые языки, например хазарский, печенежский.

Однако тот факт, что русский и турецкий языки не состоят в родстве, вовсе не означает, что освоить турецкий язык по самоучителю — это непосильная задача для тех, чей родной язык — русский. Во-первых, турецкая грамматика характеризуется исключительной стройностью, логичностью и гармоничностью, и постепенно вы сами убедитесь в этом. В ней отмечается очень мало отступлений от правил — куда меньше, чем, например, в английском или испанском языке. Во-вторых, длительные исторические контакты предков русских и турок оставили заметные следы в словарном составе русского языка. Число тюркизмов, то есть слов, заимствованных из тюркских языков, очень велико. Можно смело утверждать, что вы, дорогие друзья, только начали заниматься по нашему самоучителю, а уже знаете десятки турецких слов, хотя и не догадываетесь об этом. Не верите? Тогда не пропускайте данную рубрику, она поможет вам активизировать и расширить ваш запас турецких слов.

*Например, в этом уроке вам встретилось слово **baba** — отец, папа. Но вы же отлично знаете его: Али-Баба — это не что иное, как отец Али!*

УРОК 2

Правила чтения и произношения

Ударение в словах

Ударение в турецком языке обычно приходится на последний слог слова. Например:

gitmek [гитмэ́къ] — уходить
gelmek [гэ́льмэ́къ] — приходиться
iyi [ийй́] — хороший

kötü [көтү́] — плохой
arkadaş [аркада́ш] — товарищ
çalışma [чалышма́] — работа

В географических названиях ударение обычно падает на первый слог в двусложных словах и на второй слог в трехсложных. Приведем примеры названий турецких городов:

Bursa [бурса́]
İzmir [йзмир́]

Antalya [антáлья]
İstanbul [истáнбул́]

В некоторых словах иностранного происхождения ударение приходится на предпоследний слог:

gazete [газэ́тэ] – газета	abluka [аблу́ка] – осада
lokanta [локáнта] – ресторан	masa [ма́са] – стол

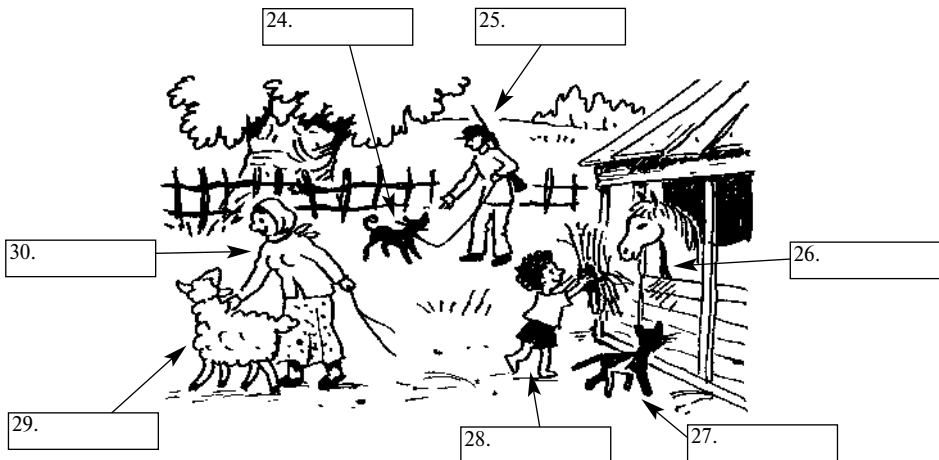
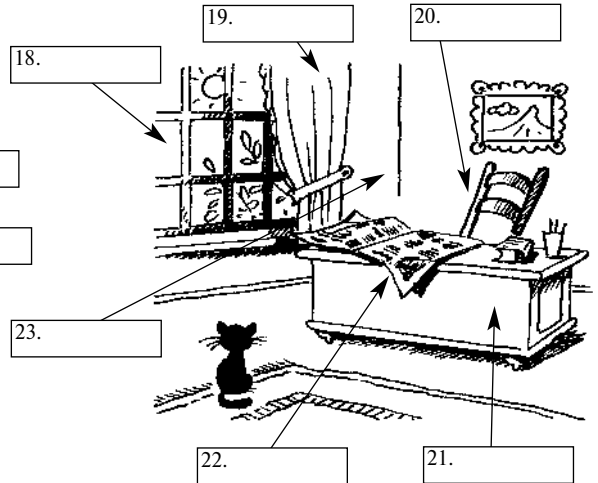
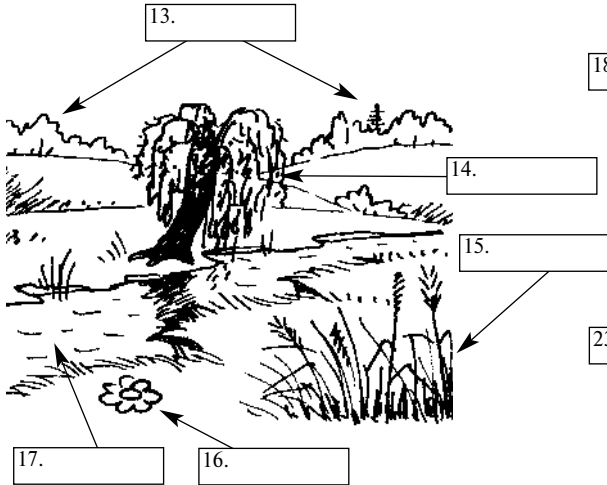
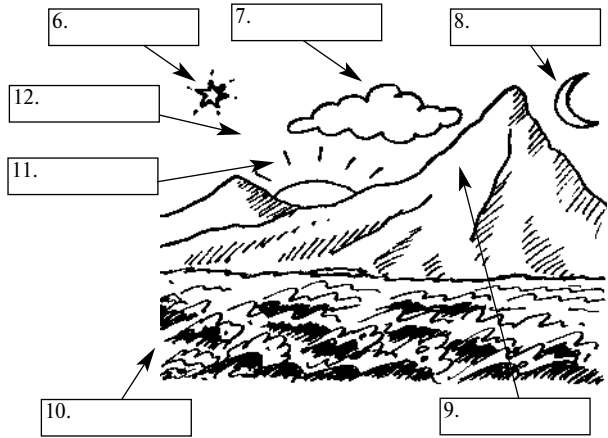
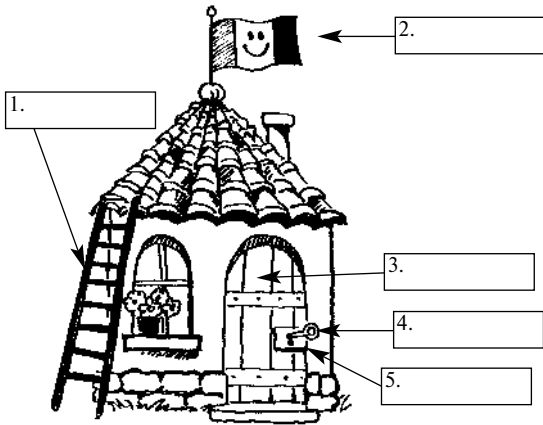
УПРАЖНЕНИЕ 3. *Слушайте и повторяйте за диктором турецкие слова, стремясь в точности воспроизвести их произношение. Старайтесь запомнить значения этих слов.*

oda – комната	deniz – море	anahtar – ключ
duvar – стена	toprak – земля	merdiven – лестница
rencere – окно	dağ – гора	ülke – страна
perde – штора	hava – воздух	vatan – родина
masa – стол	su – вода	dünya – мир (свет, вселенная)
sandalye – стул	nehir – река	zaman – время
gün – день	ağaç – дерево	saat – час
gece – ночь	orman – лес	renk – цвет
gök – небо	şehir – город	ses – звук
güneş – солнце	sokak – улица	ısı – тепло
ay – луна	ev – дом	soğuk – холод
yıldız – звезда	kapı – дверь	
bulut – облако	kilit – замо́к	

УПРАЖНЕНИЕ 4. *Повторим изученные в этом и в предыдущем уроке правила чтения. Слушайте и повторяйте вслух за диктором турецкие слова, которые он читает по вертикали. Не забывайте об одинаково четком произношении ударных и безударных гласных. Если вас интересует значение данных слов, пользуйтесь словарем в конце самоучителя.*

dağcı	füme	ısı	mağrur
dâva	gaga	isim	mahiyet
dayı	gâvur	işin	masa
değil	gece	işçi	maşa
doğru	geç	junior	meclis
dolaşım	gıda	jüri	meçhul
dişil	gider	karlı	merhaba
döner	gol	kârlı	mersinbalığı
duş	göl	kas	mısır
düş	gurur	kaş	mizah
eczane	günah	kılıf	muhtaç
egemen	hac	kilit	müjde
eğer	haç	kapamak	nakış
ehli	halı	kopmak	nakit
eksi	haliç	kaşar	neye
ekşi	hayır	koşul	nikâh
elâ	hız	köşe	nişasta
evcil	his	kur	noter
fayda	huş	kür	nüfus
fiçı	hür	lâğım	nüfuz
fincan	ılık	lokma	
fuar	ilim	lüzum	

УПРАЖНЕНИЕ 5. *Изучая правила чтения, вы узнали немало турецких слов. Теперь повторим их. Посмотрите на рисунки и запишите по-турецки названия предметов, к которым ведут стрелки.*



☺ А знаете ли вы?..

Слово ватага («гурьба, стая; шайка») заимствовано нашим языком из древнетюркского, в котором **otağ** означало «палатка; комната; семья». Сравните современное турецкое слово, которое есть в этом уроке, – **oda** – комната; палата. Кстати, с **oda** связано и слово одалиска – буквально «назначенная для комнаты»: так называют рабыню, прислужницу в гареме; вследствие неправильного понимания турецкого слова в европейских романах из восточной жизни так именуют обительницу гарема, наложницу.

Слово лачуга (в древнерусском языке – алачуга – «палатка, хижина») также пришло к нам из тюркских языков, где обозначало палатку, войлочный шатер, сравните современное турецкое **alacak** – хижина.

Встретившееся в этом же уроке слово **dağ** – гора лежит в основе таких широко известных названий тюркского происхождения, как Карадаг (вулканический массив в Крыму), от **kara** – черный + **dağ**; Аюдаг, или Медведь-гора (горный массив, мыс на берегу Крыма), от **ayı** – медведь + **dağ**.

Интересно, что турецкое слово **bayır** – холм, бугор, склон горы, косогор дало начало весьма отличающемуся по значению русскому слову буерак («овраг, размытая ложбина»).

УРОК 3

Грамматика

Книга – книги. – Kitap – kitaplar

Слова в форме множественного числа образуются в турецком языке из слов в форме единственного числа добавлением на конце **-lar** или **-ler**, при этом ударение смещается на **-lar** или **-ler**. Такие преобразования подчиняются следующему правилу:

Если последняя гласная в исходном слове	a, ı, o, u,	e, i, ö, ü
добавляется	-lar	-ler

Например:

doktor – doktor**lar**

врач – врачи

ev – ev**ler**

дом – дома́

kuş – kuş**lar**

птица – птицы



göz




göz**ler**

Обратите внимание на формулировку «последняя гласная», использованную в таблице, поскольку она будет встречаться и в последующих таблицах. Речь идет не о самой последней букве в слове, а именно о последней гласной: после нее могут быть и согласные. Например, в слове köpek – собака последняя гласная – **e**, а в слове kutu – коробка последняя гласная – **u**, одновременно являющаяся и последней буквой.

→ **УПРАЖНЕНИЕ 6.** *Образуйте слова в форме множественного числа из слов в форме единственного числа:*

1. собака – собаки	köpek – köpek...
2. море – моря	deniz – deniz...
3. кресло – кресла	koltuk – koltuk...
4. коробка – коробки	kutu – kutu...
5. дверь – двери	kapı – kapı...
6. ученик – ученики	öğrenci – öğrenci...
7. журнал – журналы	dergi – dergi...
8. месяц – месяцы	ay – ay...
9. минута – минуты	dakika – dakika...
10. деревня – деревни	köy – köy...
11. карандаш – карандаши	kurşunkalem – kurşunkalem...
12. тетрадь – тетради	defter – defter...
13. сумка – сумки	çanta – çanta...
14. дорога – дороги	yol – yol...
15. облако – облака	bulut – bulut...
16. гора – горы	dağ – dağ...
17. звезда – звёзды	yıldız – yıldız...

→ **К упражнению 5 на с. 12.** 1. merdiven; 2. alem; 3. kapı; 4. anahtar; 5. kilit; 6. yıldız; 7. bulut; 8. ay; 9. dağ; 10. deniz; 11. güneş; 12. gök; 13. orman; 14. ağaç; 15. ot; 16. çiçek; 17. nehir; 18. pencere; 19. perde; 20. sandalye; 21. masa; 22. gazete; 23. duvar; 24. köpek; 25. erkek; 26. at; 27. kedi; 28. çocuk; 29. koyun; 30. kadın.

 **УПРАЖНЕНИЕ 7.** *Повторим изученные правила чтения. Слушайте и произносите вслух за диктором турецкие слова, которые он читает по вертикали. Значение этих слов вы можете определить по словарю в конце самоучителя.*

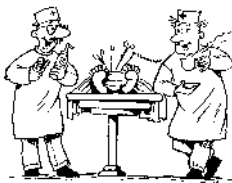
oruç	sakin	taş	yağ
otorite	sakin	telâş	yağışlı
oyuncu	savaş	tercüman	yardımcı
öğle	sığ	tereyağı	yas
önce	sığır	tıp	yaş
öngörmek	silâh	tip	yay
pahalı	soğan	tohum	yerfistığı
peşin	sonuç	topal	yığın
pırasa	sönmek	tören	yigit
piliç	sur	tuğla	yiyecek
rakı	süs	turuncu	yol
rakip	şahıs	türbe	yön
refah	şahit	ulaştırma	yurt
rıhtım	şarj	uyarma	yüz
ringa	şehir	ücret	yüzyıl
rüya	şık	üç	zayıf
rüşvet	şikâyet	ün	zehir
saç	şöhret	üs	zekâ
sâf	şube	vahşi	zoraki
sağ	şüphe	veriliş	zulüm
sağcı	tas	vücut	

8 → **К упражнению 6 на с. 15.** 1. -ler; 2. -ler; 3. -lar; 4. -lar; 5. -lar; 6. -ler; 7. -ler; 8. -lar; 9. -lar; 10. -ler; 11. -ler; 12. -ler; 13. -lar; 14. -lar; 15. -lar; 16. -lar; 17. -lar.

8 → **УПРАЖНЕНИЕ 8.** *Перед вами рисунки. Читайте вслух подписи под каждым рисунком, тщательно следя за произношением. Наш художник пока не владеет турецким языком и кое-где сделал не те подписи. Отметьте, в каких случаях это произошло.*



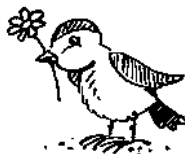
1. doktor – doktorlar



6. defter – defterler



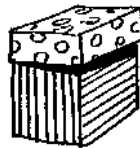
2. ev – evler



7. köpek – köpekler



3. koltuk – koltuklar



8. kutu – kutular



4. dakika – dakikalar



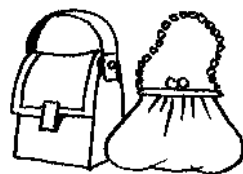
9. ay – aylar

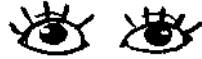


5. bulut – bulutlar



10. çanta – çantalar





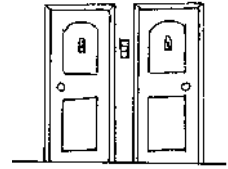
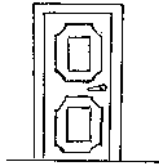
11. göz – gözler



14. kurşunkalem – kurşunkalemler



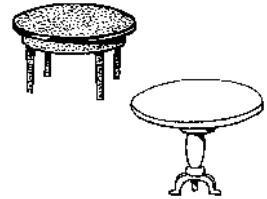
12. deniz – denizler



15. kapı – kapılar



13. dergi – dergiler



16. köy – köyler



17. öğrenci – öğrenciler

УРОК 4

Грамматика

Рыба – рыбак. – Balık – balıkçı

Турецкое слово, обозначающее профессию или род занятий, постоянных или временных, может быть образовано от слова, обозначающего предмет или процесс, связанный с данной профессией или родом занятий. Для этого к концу исходного слова добавляется -cı, -чи, -сі, -çi, -cu, -çu, -cü или -çü. Выбор конкретного окончания определяется следующим правилом:

Если последняя гласная в исходном слове		a, ı	e, i	o, u	ö, ü
добавляется	после ç, f, h, k, p, s, ş, t	-çı	-çi	-çu	-çü
	в остальных случаях	-cı	-cı	-cu	-cü

Например:

gitar – гитара ⇒ gitar**cı** – гитарист

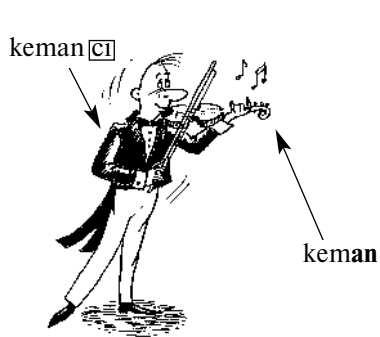
av – охота ⇒ av**cı** – охотник

kapı – дверь ⇒ kapı**cı** – привратник

parke – паркет ⇒ parke**ci** – паркетчик

yol – путь ⇒ yol**cu** – путник

süt – молоко ⇒ süt**çü** – молочник



Запомните! Если русские слова, обозначающие предметы, бывают мужского, женского или среднего рода (молочник – он, молочница – она, молоко – оно), то в турецком языке отсутствует само понятие грамматического рода. Поэтому, например, **sütçü** – это и молочник, и молочница; **gitaracı** – это и гитарист, и гитаристка; **kemancı** – это и скрипач, и скрипачка. В дальнейшем изложении, включая и словари, в переводах подобных турецких слов обычно дается только русское слово мужского рода.

☞ **К упражнению 8 на с. 16.** Художник ошибся в следующих случаях: 4. написано dakika – dakikalar (минута – минуты), должно быть anahtar – anahtarlar (ключ – ключи); 7. написано köpek – köpekler (собака – собаки), должно быть kuş – kuşlar (птица – птицы); 9. написано ay – aylar (месяц – месяцы), должно быть yıldız – yıldızlar (звезда – звёзды); 12. написано deniz – denizler (море – моря), должно быть dağ – dağlar (гора – горы); 16. написано köy – köyler (деревня – деревни), должно быть masa – masalar (стол – столы).

☞ **УПРАЖНЕНИЕ 9.** Завершите перевод:

- | | | | |
|--------------------|---|--------------|-------|
| 1. игра – oyun | ⇒ | игрок – | ..... |
| 2. старье – hurda | ⇒ | старьевщик – | ..... |
| 3. лодка – kayık | ⇒ | лодочник – | ..... |
| 4. помощь – yardım | ⇒ | помощник – | ..... |
| 5. буфет – büfe | ⇒ | буфетчица – | ..... |
| 6. почта – posta | ⇒ | почтальон – | ..... |
| 7. kimya – химия | ⇒ | kimyası – | ..... |
| 8. çöp – мусор | ⇒ | çörcü – | ..... |
| 9. yatırım – вклад | ⇒ | yatırımcı – | ..... |
| 10. orman – лес | ⇒ | ormancı – | ..... |
| 11. kira – аренда | ⇒ | kiracı – | ..... |
| 12. yalan – ложь | ⇒ | yalancı – | ..... |

☞ **УПРАЖНЕНИЕ 10.** Даны турецкие слова. Часть из них соединена с родственными словами стрелками.

а) Соедините стрелками оставшуюся часть, сделав под рисунками подходящие подписи на турецком языке и подобрвав родственные слова.

1. kayıkçı



2.

3. kira

4. yardım

5. kapıcı

6. av



7.



8.

9. yatırım

10. yalancı



11.



12.

13. parkeci



14.



15.

16. sütçü



17.



18.



19.

20. büfe

21. kemancı

22. oyun

23. yatırımcı

24. büfeci



25.

26. yolcu

27. posta

28. hurdacı

29. yardımcı

30. çöpçü

31. ormancı

32. kiracı

33. kimya



34. kapı

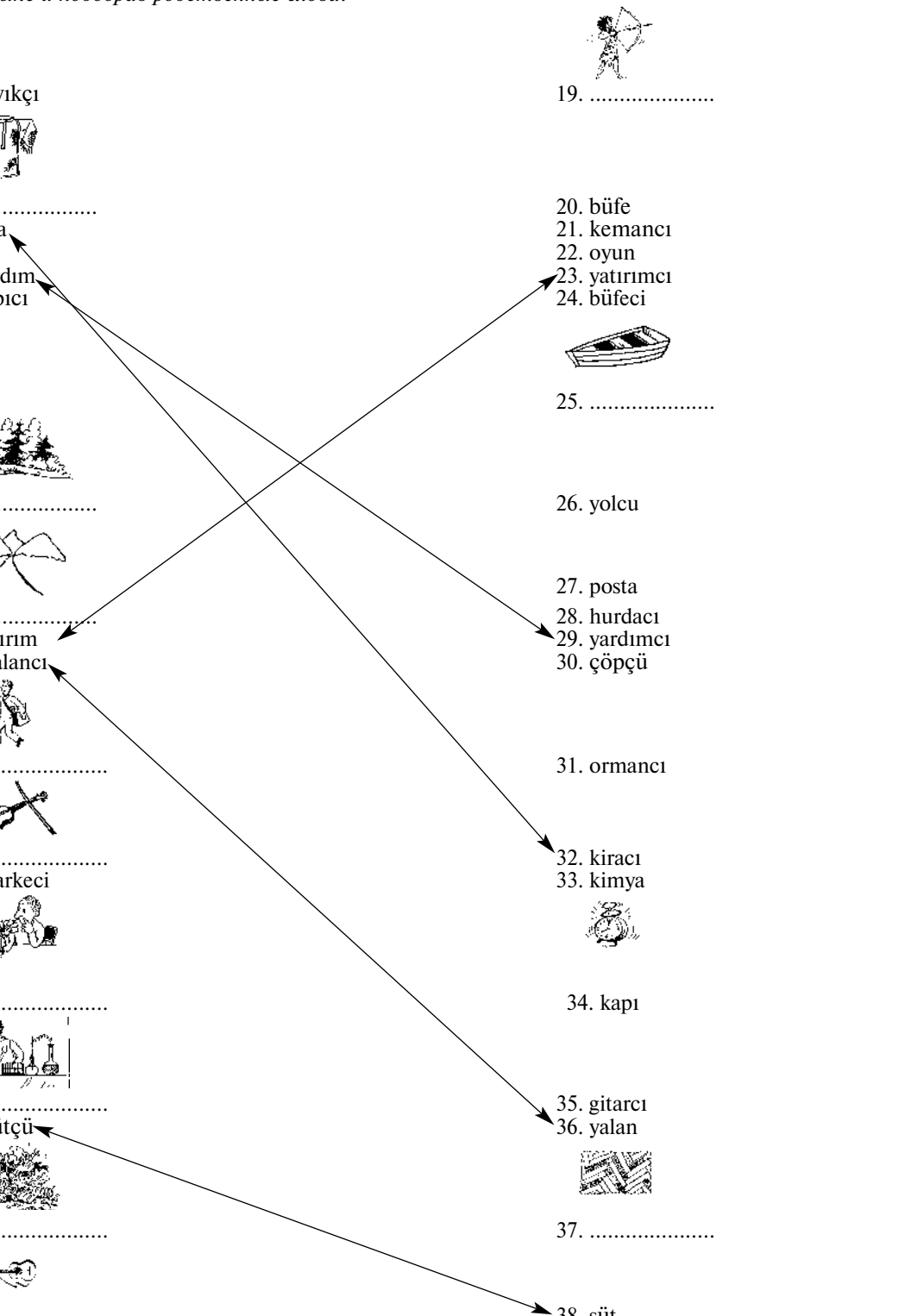
35. gitaracı


36. yalan




37.



38. süt



 **б)** Теперь расставьте по алфавиту пары турецких слов, соединенных стрелками. Твердое знание алфавита очень помогает при изучении иностранного языка, поскольку позволяет быстро найти нужное слово в словаре. Убедитесь, что всё у вас получилось правильно, сверяясь с тем, что говорит диктор. Повторяйте вслух за диктором турецкие слова, стараясь в точности воспроизвести его произношение. Запишите в скобках перевод услышанных слов.


a: — (..... —)
b: — (..... —)
ç: — (..... —)
g: — (..... —)
h: — (..... —)
k: — (..... —)
k: — (..... —)
k: — (..... —)
k: — (..... —)
o: — (..... —)
o: — (..... —)
p: — (..... —)
p: — (..... —)
s: — (..... —)
s: — (..... —)
y: — (..... —)
y: — (..... —)
y: — (..... —)
y: — (..... —)

 **К упражнению 9 на с. 18.** 1. oyuncu; 2. hurdacı; 3. kayıkçı; 4. yardımcı; 5. büfeci; 6. postacı; 7. хитрик; 8. мусорщик; 9. вкладчик; 10. лесник; 11. арендатор; 12. лгун.

  **УПРАЖНЕНИЕ 11.** Настало время повторить изученное ранее. Прослушайте запись, на которой представлены группы турецких слов. Какое слово «лишнее» в каждой группе? Запишите его на месте пропусков и проверьте себя по ключу. Если вы пока с трудом воспринимаете речь диктора, следите за ней по книге.

Диктор говорит:

1. çocuk, evlât, baba, âlem, anne —
2. köpek, koyun, insan, at, kedi —
3. İzmir, Antalya, çalışma, Bursa, İstanbul —
4. ses, renk, ısı, soğuk, şehir —
5. su, nehir, deniz, vatan —
6. gök, yıldız, ay, bulut, rüzgâr, güneş —
7. lokanta, sinema, arkadaş, üniversite —

 **К упражнению 10 на с. 18. а)** 2. hurda; 7. orman; 8. yol; 11. postacı; 12. keman; 14. oyuncu; 15. kimyası; 17. çör; 18. gitar; 19. avcı; 25. kayık; 37. parke.
 1 ⇔ 25; 2 ⇔ 28; 5 ⇔ 34; 6 ⇔ 19; 7 ⇔ 31; 8 ⇔ 26; 11 ⇔ 27; 12 ⇔ 21; 13 ⇔ 37; 14 ⇔ 22; 15 ⇔ 33; 17 ⇔ 30; 18 ⇔ 35.

- б)** **a:** av — avcı (охота — охотник)
b: büfe — büfeci (буфет — буфетчик)
ç: çör — çörçü (мусор — мусорщик)

g: gitar – gitarcı (гитара – гитарист)
h: hurda – hurdacı (старье – старьевщик)
k: kapı – kapıcı (дверь – привратник)
k: kayık – kayıkçı (лодка – лодочник)
k: keman – kemancı (скрипка – скрипач)
k: kimya – kimyacı (химия – химик)
k: kira – kiracı (аренда – арендатор)
o: orman – ormancı (лес – лесник)
o: oyun – oyuncu (игра – игрок)
p: parke – parkeci (паркет – паркетчик)
p: posta – postacı (почта – почтальон)
s: süt – sütçü (молоко – молочник)
y: yalan – yalancı (ложь – лжец)
y: yardım – yardımcı (помощь – помощник)
y: yatırım – yatırımcı (вклад – вкладчик)
y: yol – yolcu (путь – путник)

☺ А знаете ли вы?..

Слово балык («соленая и провяленная хребтовая часть красной рыбы») – тюркского происхождения, сравните турецкое **balık** – рыба – слово, которое вы узнали из этого урока. В русском языке есть конкретные наименования рыб тюркского происхождения. Например, название хамса, или камса («мелкая рыбка породы сельдей»), восходит к турецкому **hamsi** с тем же значением.

От слова **kayık** – лодка, которое также есть в этом уроке, произошло и каюк – слово, известное в русских диалектах в значениях «речное грузовое судно, род барки с крышей и загнутым носом», а также «лодчонка, душегубка». С последним значением, возможно, связано слово каюк, звучащее в восклицании Тут ему и каюк! и означающее «конец, гибель».

УРОК 5

Грамматика

Село – односельчанин. – Köy – köydeş.

Село – сельский житель. – Köy – köylü

Если к турецкому слову добавить на конце **-daş** или **-taş**, образуется слово, обозначающее человека, делающего что-либо совместно с другими людьми, имеющего что-либо общее с кем-либо и т. п. Новое слово образуется по следующему правилу:

Если последняя гласная в исходном слове		a, ı, o, u	e, i, ö, ü
добавляется	после ç, f, h, k, p, s, ş, t	-taş	-teş
	в остальных случаях	-daş	-deş

Например:

yurt – родина ⇒ yurt[**taş**] – соотечественник

yol – путь ⇒ yol[**daş**] – спутник

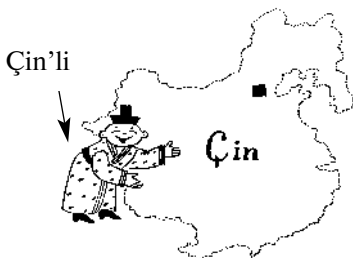
- okul – школа ⇒ okul[daş] – товарищ по школе
 ev – дом ⇒ ev[deş] – живущий в одном доме с кем-либо
 köy – село ⇒ köy[deş] – односельчанин

Путем добавления к концу слова **-li, -li, -lu** или **-lü** образуется слово, обозначающее жителя или уроженца местности, страны, населенного пункта, названного исходным словом, или представителя определенной нации. При этом действует следующее правило:

Если последняя гласная в исходном слове	a, ı	e, i	o, u	ö, ü
добавляется	-li	-li	-lu	-lü

Например:

- şehir – город ⇒ şehir- горожанин
 köy – село ⇒ köy^{lü} – сельский житель



Обратите внимание на слова **Çin'li** – китаец, **İstanbul'lu** – стамбулец: к именам собственным **-li, -li, -lu** или **-lü** присоединяется с помощью специального значка – ‘, в данном случае – к словам **Çin** – Китай, **İstanbul** – Стамбул.

Вы не забыли о том, что в турецком языке отсутствует грамматический род (см. об этом с. 18)? Это означает, что, например, **şehirli** переводится не только как горожанин, но и как горожанка.

☞ **К упражнению 11 на с. 20.** Лишние слова выделены:

- çocuk – ребенок, evlât – дитя, baba – отец, âlem – мир, anne – мать;
- köpek – собака, koyun – овца, insan – человек, at – лошадь, kedi – кошка;
- İzmir – Измир, Antalya – Анталья, çalışma – работа, Bursa – Бурса, İstanbul – Стамбул;
- ses – звук, renk – цвет, ısı – тепло, soğuk – холод, şehir – город;
- su – вода, nehir – река, deniz – море, vatan – родина;
- gök – небо, yıldız – звезда, ay – луна, bulut – облако, rüzgâr – ветер, güneş – солнце;
- lokanta – ресторан, sinema – кино, arkadaş – товарищ, üniversite – университет.

☞ **УПРАЖНЕНИЕ 12.** Переведите с турецкого языка на русский и с русского на турецкий:

- kadeh – бокал ⇒ kadehtaş –
- taşra – провинция ⇒ taşralı –
- отечество – vatan ⇒ соотечественник –
- Москва – Moskova ⇒ москвичка –

🔊 ☞ **УПРАЖНЕНИЕ 13.** Слушайте и повторяйте вслух пары турецких слов, произносимых диктором. Возможно, вам еще трудно воспринимать турецкую речь на слух, поэтому следите за тем, что говорится, по книге. Переведите турецкие слова письменно.

Конец ознакомительного фрагмента.

Приобрести книгу можно

в интернет-магазине

«Электронный универс»

e-Univers.ru